

首先,跨文化翻译可以最大限度地缩小英语与汉语两种文化的背景差异。文化研究是一个非常庞大的系统,两种文化的背景放在一起则更难处理。如果要完成顺利翻译,就需要对两者的文化背景都进行深入地了解,然后才能够进行视角转换。汉语发展到今天,有太多的语言描述出美妙的意境,汉语文化博大精深,有着五千多年的文明历史,而英语则对表面的发音关注较多。比如在遇到不认识的汉字时,可以根据偏旁部首猜到大体意思;而英语不同,对于不认识的词,可能会猜到它的读音,要知道它是什么意思则非常困难,几乎不可能。并且同一个表意词在不同的文化背景中的意思也有所不同。

其次,跨文化翻译能满足双方社会风俗差异。社会风俗的形成并非一天两天,而是在长期的行为习惯下约定俗成的。中国人与英美人的生活习惯有着巨大的不同,无论是吃穿还是住行方面^[2]。在视角转换过程中,需要注重社会风俗的不同。只有抓住不同背景下的特点,才能顺利翻译好语言。

另外,受限于行为习惯与生活习俗的不同,中国人与英美人的思维方式也存在着巨大的不同,这是跨文化翻译为什么要转换视角的一大因素。在翻译过程中,译者首先需要理解源语言的发生背景、文化特点与表达具象,才能缩小差异性,翻译成受者能够理解的语言与意思,否则容易闹出笑话。

三、跨文化视角转换策略

(一) 词类间的相互转换

在英语翻译中,词类转换是一种常见的形式,一般形容词、名词与动词是经常需要转换的。这主要是因为英语语言中,连词较少,而一句话往往会长,通过多个词组间的连接后,无法有准确的词汇进行表达,而词类转换则可以很好地解决这一问题。比如“No violation of the principle can be tolerated”中的“violation”译为“违背”,词性就从名词转变为汉语中的动词。为了确保翻译质量,在翻译时需要进行词类转换,以满足两种语言的表达方式差异化。

(二) 形象间转换

由于英语与其他语种的文化形成背景不同,社会风俗也各不相同,即便是同一个形象,在不同的应用场景下也会表达出不同的意思。译者需要对当下的背景进行研究,了解形象的转变方式,准确表达出其含义与内容。译者在理解英语文化与汉语文化的基础上,自身会有一种文化的整合,将原文的风格和自身进行结合,完成糅合统一后,再对源文件进行转换,保留一部分,去除一部分,最终能够译出令需求者满意的译文^[3]。

(三) 虚实间的相互转换

英语语种使用者与汉语语种使用者的思维方式存在着严重的差异,在语言的表达上同样面临着非常大的不同。掌握虚实转换就可以确保翻译的合理性及准确性。比如针对同一件事情,中国人与英美人的处理方式不同,这源于思维方式上的不同。中国人更加偏向于形象思维,而英美人更加注重逻辑思维;中国人更加注重“和谐”“大同”“中庸”,而英美人更加偏重于“对立”,主体与客体间往往有很大的关系距离。虚实转换是非常常见的一种策略,比如英语中的处理问题方式之一“under the table”中的“table”,并不是对单一事件的处理,而是“私下处理”。这种虚实间的转换可以明确表达出前者需要表达的,也更容易让后者听得明白,加以理解。

四、跨文化视角翻译策略

(一) 培养跨文化视角翻译意识

译者在工作与学习中,需要不断培养自己的跨文化视角翻译意识。比如了解英语文化背景,丰富英语知识,提高双向语言的翻译能力。培养跨文化意识,不仅可以做到清晰表达自己的语言与意思,而且能够理解源文,随机应变,进一步提升英语能力。其中,感情色彩的加入非常重要,翻译绝不仅仅是简单地翻译,重点是对意境的描述。在某些场景下直接对源文件进行翻译将会失去一些色彩,使得翻译过于格式化。这一点在汉译英中存在,在英译汉也同样需要加以重视。英语中同样有

虚拟意境的表达方式,在翻译时需要不断提醒自己,只有通过跨文化视角的转换,才能够具备翻译需要的能力。

另外,在培养跨文化翻译时,不仅要单个词或词组进行研究,而且要把它们与语境相结合,深层次理解后表达出来,最后的表达反而是最简单与基础的,对跨文化的理解变成了主要工作。在翻译教学中,要不断培养跨文化转换翻译的意识,了解大量的英语文化背景,不断积累英语语言的特点,做到心中有数。

(二) 明确翻译目的

翻译对象不同,翻译目的就会不同,在进行翻译工作时的侧重点就会有所不同。翻译者要明确读者的层次、心态与文化背景,选择最为恰当的翻译策略。在将英语翻译成汉语过程中,要充分尊重源文的文化背景与中文的文化背景,对二者进行平衡。在汉译英中,需要重点关注英美人的理解习惯;在英译汉中,则要对中国传统文进行理解,并在译文中引起读者的共鸣,这才是成功的翻译。另外,根据受众的性质不同,翻译的策略要有所改变,比如读者是小学生、知识分子、政府官员、乡镇居民等,不同人群的阅读习惯与理解习惯有所不同,不同区域的理解也会有所不同^[4]。

(三) 经常使用意译

相对而言,意译难度较大,它要求译者具有较高的文化素养,对双方的文化研究较为深入,在语言组织与表达方面都有较高的造诣,在翻译中不断理解与应用各种修辞手法。比如英语俚语“It rainscats and dogs”表意为“下猫下狗”,不过是表达雨下得比较大,而使用汉语“倾盆大雨”则可以轻松明确地表达出来,不但简单易懂,而且能够把大雨的意境描述出来,使受众在脑海中形成一定的场景。所以在意译中,可以适时地把难以直译的英语翻译成中文中常见的词语、成语或歇后语,既能表达出英语的语境,也能够增强译文的趣味性,对源文中的感情色彩同样进行了一种传达。

(四) 深入了解文化内涵

文化理解是做好英语翻译的重要基础,尤其是跨文化视角下的翻译与转换在未来的应用更加广泛。从技巧策略上来看,经常读一些英语书籍,看英语电影,将会有助于对西方文化进行了解,对价值观、社会生活进行充分了解。另外,还要积极阅读相关文化研究文章与书籍,对西方的文化体系进行全面理解,明确其发展历程与经典故事,不断培养自己的文化敏感性。需要注意的是,在对源文文化了解之后,还要对受众的文化基础进行了解,避免词不达意或不可解。所以还需要对受众的接受能力进行评估,在进行翻译前,要对受众进行初步了解,对其文化层次、家庭社会背景进行初步了解,才能够准确传达出对方的意思,并让受众准确理解。只有充分尊重双方文化,了解双方文化,才能做到恰当地翻译,让双方都能够满意。

五、结语

语言是一门艺术,通过不断的语言积累,在翻译中注重跨文化视角的转换时,掌握翻译策略与技巧,充分尊重双方的文化差异性,才能够准确把握双方的意思,相互传达。未来社会对英语翻译的需求进一步扩大,在翻译技巧方面的研究会越来越多,同时国家间的交流增多后,文化交融将会更有利于翻译工作的进一步发展。

参考文献

- [1]张薇薇.英语专业翻译教学中跨文化意识培养问题探讨[J].智库时代,2018(43):199-201.
- [2]黄燕平.大学英语翻译教学中跨文化意识的培养[J].疯狂英语(理论版),2018(03):69-70.
- [3]王琦.英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧的思考[J].英语广场,2018(11):48-49.
- [4]张丽鸣.大学英语翻译教学中跨文化意识的培养刍议[J].英语教师,2015(17):32-33.

初中数学教学中实施合作学习模式的效果研究

胥洁

(江西省丰城市泉港中学 江西 丰城 331123)

[摘要]在初中数学教学中,实施合作学习模式,有利于培养学生的社会适应性,培养学生善于倾听的优秀品质,有利于激发学生的主观能动性,意义重大。在教学过程中,教师应根据教学需求,采用合理分组方式,合理设置学习任务,确立有效学习方法,布置课后作业,推动学生互帮互助,提升整体教学的有效性。

[关键词]初中数学教学;合作学习模式;效果

[DOI]10.12252/j.issn.2096-627X.2020.07.630

2001年,《国务院关于基础教育改革与发展的决定》发布,文件中提出:“鼓励合作学习,促进学生之间的相互交流及共同发展,进一步促进师生教学相长^[1]。”在初中数学教学中,教师应遵循国家教育部门的指导,创新教学理念,实施合作学习模式,探索合适的教学形式,充分发挥这一学习模式的效果,构建初中数学高效课堂,提升教学有效性。

1. 初中数学教学中实施合作学习模式的效果分析

合作学习的概念兴起于20世纪70年代的美国,并在80年代中期取得实质性发展,是当前广泛应用于世界各国的富有创意和实效性的教学理论与方略。在合作学习模式中,教师需将学生群体按照“组内异质、组间同质”的原则,分为多个4至6人小组,小组内部分工协作,共同完成教师布置的任务。这种学习模式,实施于初中数学教学中,具有以下效果:

(1)有利于培养学生的社会适应性。人类生活于各种各样的团体中,例如家庭、班级、企业、组织等,小组合作学习有利于培养学生的社会适应性和团队协作精神,让学生能够很好地融入集体生活,在集体生活中发挥个人优势与特长,互相帮助,互相学习,共同进步。

(2)培养学生善于倾听的优秀品质。在小组合作学习过程中,每个人都有发言的机会,这个规则引导学生学会倾听,认真思考他人的想法,尝试着去了解并理解他人,学会与他人交流合作,发现他人优点,在遇到问题时,虚心请教,这有利于学生的进步。

(3)有利于激发学生的主观能动性。在学生构建的团体中,学生能够更大胆地发表自己的看法,多发言,多锻炼,有利于学生逻辑思维与发言能力的锻炼,而且,在交流讨论的过程中,学生之间产生思维碰撞,这有利于学生开放自身思维世界,广泛接收不同意见,并且在他人发言中得到启发,发生全新思维,学生的主

观能动性得到激发^[2]。

2. 初中数学教学中实施合作学习模式的具体策略分析

2.1 根据国家需求,采用合理分组方式

在初中数学教学中,实施合作学习模式,首先应该进行分组,具体可采取的分组方式有:①学期分组法。学年初,教师基于合作学习需求,综合考虑学生的性别、学习成绩、学习能力、兴趣爱好,将学生分为多个4至5人小组,在进行合作学习时,学生以小组为单位完成任务,组内分工协作,组员轮流担任小组长、记录员、总结者、发言人的角色;②座位分组法。在初中课堂上,遇到一些比较具有讨论性、争议性的问题,教师可以让前后座一起讨论,得出问题的答案。合理的分组,是合作学习模式发挥应有作用的基础,能够让不同类型的同学,实现优势互补,取长补短,让学生在小组中畅所欲言,发光发热,让学生之间互相学习,形成一个积极进取、力争上游的团队,实现共同进步。

2.2 合理设置学习任务,确立有效学习方法

在初中数学教学中,实施合作学习模式,应该遵循适时、适度的原则,相较而言,合作学习花费的时间较长,需要给学生足够的讨论空间,教师应根据教学内容,决定是否展开合作学习,优化教学设计,明确合作学习的目的与流程,确保学习成效。例如,在讲解到人教版九年级数学上册《中心对称》这一章节时,教师可以在多媒体上播放中心对称的图案,让学生以小组为单位,进行观察,分析中心对称物体的特征,然后再在多媒体上播放相关视频,某一图案围绕某一点作出中心对称图案,讲解中心对称的概念、性质,最后布置课堂任务,让学生在草稿本上,以某点“O”为对称中心,画出某点或某图形的对称点/图案,最后公布答案,由小组长检查各组员的答案是否正确,组内互助,帮助错误答题的组员解决问题^[3]。

2.3 布置课后作业,推动学生互帮互助

初中阶段,学生处于叛逆期,教师可以通过合作学习模式,让小组成员互相督促,利用课余时间去学习,将时间花在有意义的地方,实现共同进步。例如:讲解完人教版七年级数学下册《数据的收集、整理与描述》这一章节后,教师可以布置一个合作学习任务,让小组成员采集家庭生活开支数据,进行统计分析,用直方图表示,小组成员互相帮助,一起努力,最后作业以小组的形式上交。团体形式的课后作业模式,能够提升学生的积极性,同时借助其集体荣誉感,督促学生认真完成课后作业,遇到困难在组内寻求帮助,能够有效推动学生课后学习,提升其知识应用能力。

3. 结语

综上所述,在既往的初中数学教学中,教师采用“填鸭式”“灌输式”教学方法,一味向学生传输知识,学生被动接受,难以消化吸收,只能死记硬背,对于数

学知识的应用能力稍显薄弱。新课改背景下,教师引进合作学习模式,让学生以小组为单位完成学习任务,自己从旁指导,有效地激发了学生的主观能动性,让学生自主探讨思考,发表见解,学习积极性提升,学习效能也明显提高,这有利于初中数学教学目标的达成。

参考文献

- [1]张继红,董德森.基于数字化教学资源的初中数学小组合作学习模式教学研究[J].中国教育技术装备,2020(07):56-59.
- [2]胡语蕊,于敏章,彭雯,曾翔.数学课堂教学中培养学生数学核心素养的途径探究[J].创新创业理论与实践,2019,2(20):36-37+75.
- [3]吴敏.初中数学教学新思路——小组合作教学中生活化策略探究[J].科学咨询(科技·管理),2019(08):157.

浅论金庸小说中的民族意识和侠义精神

刘莹莹

(广西工业职业技术学院 广西南宁 530003)

【摘要】金庸的小说备受人们的推崇,并且许多被改为影视作品搬到荧幕上,从一定程度上来看,金庸先生写的不单单是武侠小说,传递出一种精神。其中被人们广为流传的还是他作品中那个令人称道的侠义故事,许多故事的背景都建立在改朝换代的动荡时期,将各个民族的优秀文明融汇碰撞。在他的作品中,以一个当代人的旁观角度观察着中华民族的发展规律,并且在作品中阐述了个人的民族意识和观念,本文主要是深刻剖析金庸先生的各个作品,就作品中传达出的民族精神和侠义精神进行分析,理解在当时背景下,金庸先生创作的主流思想。

【关键词】金庸小说;民族意识;侠义精神;武侠小说

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.07.631

金庸先生是当之无愧的大师,他的一生创作了许多脍炙人口的武侠故事,其中有十三部长篇小说,一部中篇小说和一部短篇小说,但是在20世纪五十年代,一经出世就引起强烈的反响,并且以迅雷不及掩耳之势席卷了东南亚地区,并且火热程度持续了半个世纪,直至今天仍是盛久不衰。从空间层面来看,个人感觉柳永都不及金庸先生的影响力。金庸先生的作品,不分年龄阶段,跨越不同的种族人群,不管是通过拜读小说,还是影视作品了解到的,这一影响力超乎我的想象。金庸先生的小说里有着十分深厚的内涵,陈默先生就曾在《金庸小说与中国文化》一书中,从两个方面详细论述了金庸小说中中国文化的存在。金庸小说中塑造了一系列侠义英雄形象,例如郭靖、萧峰,并将我们置于一个比较真实的环境中,并展现出书中人物的精神寄托。在创作的过程中继承了优秀名著的侠义精神和民族意识,接下来一一进行分析。

一、金庸小说中民族意识的具体体现

1. 以汉族为尊,攘夷排外

在金庸先生的作品中,始终没有摒弃的就是他的爱国之心,在他早期的创作中有着十分强烈地民族主义精神,其中比较具有代表性的就是《碧血剑》。这一部作品强烈突出了爱国主义,并且书中的重点是以汉族为主,有着排外的思想。用文章的内容表达就是,要恢复江山,是我们所有人共同的使命。《碧血剑》中描述袁承志在完成学习之后,凭借着自身的努力帮助闯王抵御其他民族的入侵,并且将皇太极刺杀成功;在《飞狐外传》中皇帝的形象,人人厌恶。每个武林人士都以驱除鞑虏为责任,甚至有反派都心怀民族精神,与外来入侵者不共戴天。

2. 汉族和其他少数民族相处融洽

随着个人阅历的不断丰富,金庸先生创作的内容逐渐由汉族为尊转换成各民族和平共处,十分可观的学习其他民族的文化,并且正视了汉族和其他少数民族之间的关系。在创作的过程中也对少数民族逐渐接纳,并且对之前的创作内容进行反思。开始逐渐意识到少数民族的形象和以往的认知有所偏差,汉族并不是完全正确的,也在不断发展之后,骚扰周边的少数民族的状况时有发生。随之的创作中,少数民族也不再是文中的配角。例如《白马啸西风》这本小说,完全描述的是一个少数民族的世界。在这部创作中,金庸先生放弃了以往的汉族主义,通过十分客观的角度描写了回族人民的生活。金庸先生在20世纪七十年代后期对《碧血剑》这部作品重新修缮,在描述袁承志拜师学成之后,去刺杀皇太极时,因为偷听到皇太极和大臣们如何减轻赋税,让百姓们能够安居乐业。本来他的一生就是为了完成刺杀皇太极的目标,但是听到这次谈话,让他坚定的立场产生了动摇,甚至萌生了放弃刺杀的念头。从这次重新修改的内容来看,金庸先生对少数民族政权有了更加客观的看法,不再是一味的反对。在这一时期的作品中可以看出对少数民族的历史保有客观的态度,作为皇帝,蒙古的大汗就是十分冷酷的,但是康熙就是年轻有为。正和邪的分界也不再是通过民族的区域来界定,汉族和其他少数民族通过互补的方式并存。

3. 各民族之间平等互助,相互融合

金庸先生的作品在后期积极提倡各民族之间要相互尊重,相互融合。这一阶段的金庸先生对少数民族的认知已经完全转变,相关的民族意识也比较完善,抛弃了以往对少数民族的歧视,希望各民族之间能够和平共处,在相互尊重的基础上,实现平等融合。他本人对各族之间的战争也有了新的看法和体会。深切感受到百姓的无奈,都是上位者的利益所导致的。这一思想在《鹿鼎记》中有深刻的体现。这一部作品的大背景就是反清复明,用了大量的文字描述康熙的勤政爱民的形象,但是承担着反清复明大任的却是一个普通的老百姓。这一部作品强调的是明朝已经完全腐败,普通老百姓也处在水深火热之中,而康熙的勤政爱民,人民的美好生活,为什么还想着要反清复明?即使成功也不能保证人民的幸福生活。

可能和金庸先生本人所处的环境有很大的联系,当时正值殖民地时期,所以在创作时更多的是展现民族精神和民族内涵,当时的矛盾,是他急切关注的。

《鹿鼎记》的主角韦小宝,母亲是一个名不见经传的妓女,在小的时候想知道自己的父亲是谁,他妈妈回道:“你娘我长得这么好看,每天要应酬很多客人,怎么可能记得?”“不只是汉人、满族人也有,蒙古人也有。”“那个时候经常有个回族人来找我,长得很英俊,我心里常说,小宝的鼻子很好看,有点像你。”韦小宝则回到:“既然这几个民族都有,有没有西藏人?”金庸笔下的韦小宝身世成

谜,他的父亲可能是少数民族的并不奇怪,这一段落的描述就是展现的民族之间的融合,不论是哪个民族,都是中华民族的组成部分。但是韦小宝在师傅和好朋友之间还是产生了纠结,康熙对他来说是一个好兄弟、好朋友,天地会则是给他提供了家庭的温暖,但是他个人对反清复明并没有很大的想法,他只是想人民安居乐业,国泰民安,小女子当皇帝也没有任何问题。这一句话展示出,皇帝不管是哪族人,只要能民族做好事、办实事就可。金庸先生的作品在后期是十分倡导民族间的融合统一的,这不仅仅是金庸先生通过韦小宝这一角色阐述自己的价值观,更多的展现出民族意识和民族观念。

提到民族意识,就会让我们联想到《天龙八部》。这部作品的描述十分恢弘,在这部作品中详细描述了多个国家的利益纠葛,让人仿佛身临其境,这是以往的武侠小说所不能比的。但是他不仅仅让人们的历史大饱眼福,在最后的描述中,竟然让萧峰处于进退两难之境。萧峰充当了一个和平的使者,用自己的牺牲挽回两国数十年的和平。这并不是他不忠于契丹,而他的做法恰恰符合了契丹士兵的想法,他们可以免于被杀,也能和自己的家人团聚。但是萧峰也不想辜负汉人对他的养育之恩,但也不能忘掉自己之前的宗族,只有通过自己的牺牲,拯救千百万人的性命,给了宋朝喘气的机会,让千百万将领免受铁蹄的侵扰,这是何等的气节!如果萧峰不是一个虚构出来的人物形象,而是真实的存在于历史中,那么他一定会像其他的优秀古人一样,名留千史。

二、金庸小说中为了国家为了人民的侠义精神

书中阐述“侠之大者,应当为国为民”。这是郭靖一直强调的,这也是金庸先生在创作过程中依存的标准。金庸先生曾经说过,他最喜欢的人物有好几个,但是我更加喜欢其中的一个,那就是郭靖。

郭靖在金庸先生的著作中一共出现了三次,分别是《射雕英雄传》《神雕侠侣》和《倚天屠龙记》。郭靖青年时期是一个憨厚的形象,但是他背负着更多的是国仇家恨。金庸先生评价郭靖是一个能在大事上把持自我的人,没错,只要是遇到了和民族大义关联的人和事,或者是危难关头,郭靖是不会有一丝含糊的。郭靖生长在蒙古,所以他对蒙古人民有着强烈的好感,而且他还和华筝订过婚,帮成吉思汗打过仗。但是在蒙古国击败金国之后,又想要将大宋给吞并时,他又积极加入到狙击蒙古将士的大军中。他和黄蓉相爱并结为夫妇,一同守护着襄阳城,可以说是鞠躬尽瘁死而后已。襄阳城被攻破,他们夫妇并没有苟且偷生,而是双双选择与国家共存亡。直到此刻,郭靖本人所代表的侠义精神也最终成型。他这一生中一直践行着自己的那句话,一切都是为了国家,为了人民,这才是侠义精神的体现。再看《神雕侠侣》的时候,郭靖对杨过说:“我们学练武艺,为的就是做行侠仗义的事,并且将救人于危难之间作为自己的本分,但这只是小侠。江湖人士称我为大侠,是因为我为国为民,并且舍弃自身也要救助襄阳。”我觉得以郭靖自身的武功,在城被破的那天是完全能够自保的,但是他却选择了和城共存亡,这不是贪生怕死,而是通过实际行动践行自己的那句为国为民的决心。这种牺牲小我成全大我的精神,才是真正的“侠”。所以他对得起人们尊称的“郭大侠”。金庸先生后记中描述道:“郭靖这种舍弃自身,知道什么该做,什么不该做的大侠,应该在道德上给予更大的肯定。”

总结

正是因为金庸先生的作品中体现了强烈的民族意识和侠义精神,让我们对他的作品十分痴迷,他的作品被无数次搬到荧幕中,不仅仅是其笔下鲜明的人物形象,更重要的是故事情节和历史背景高度融合。不难看出,当袁志和郭靖在奋起抵抗外来入侵时,我们内心都有相同的感触:这都是为了和平,为了国家而战,这描述的也是当时那个社会,饱受战争疾苦的中国人民内心的真实情感吧,对和平的渴望,对胜利的渴望!金庸先生的作品就如茫茫深夜中的启明星,为我们寻找心灵的寄托点。

参考文献

- [1]金庸小说“老顽童”形象的文化溯源[J].刘卫英.河北学刊.2017(04).
- [2]金庸小说“机智少年”书写的域外渊源及本土演化[J].王立,施燕妮.哈尔滨工业大学学报(社会科学版).2017(05).
- [3]论金庸小说新角色引入方式的类型及特点[J].彭依伊.江苏师范大学学报(哲学社会科学版).2016(01).